

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

1974	Nov	01	La Troisième
1974	Nov	21	Entretien à Panorama, Freud pour toujours
1974	Dec	17	Séminaire 22: R.S.I.; Leçon 2
1975	Jan	?	Peut-être à Vincennes
<b>1975</b>	<b>Jan</b>	<b>01</b>	<b>Réponse de Jacques Lacan à une question de Marcel Ritter</b>
1975	Jan	14	Séminaire 22: R.S.I.; Leçon 3
1975	Feb	02	Conférence de Lacan à Londres
1975	Jun	16	Joyce le Symthôme 1
1975	Jun	21	Joyce le Symthôme 2

1975-01-26 RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER	1975-01-26 RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER
Publié dans les <i>Lettres de l'École freudienne</i> , 1976, n°18. Journée des cartels. Strasbourg. Introduction aux séances de travail.	Published in the <i>Lettres de l'École freudienne</i> , 1976, n°18. Day of the cartels. Strasbourg. Introduction to the working sessions.
	Translated by Anthony Chadwick
(7)MARCEL RITTER. – C'est une question qui m'est venue ce matin, mais qui est aussi liée à des préoccupations théoriques personnelles. Il était question ce matin de certains mots qui commencent par Un : le <i>Unbewusste</i> , le <i>Unheimlich</i> . Cela m'a fait penser à l' <i>Unerkannte</i> qu'on trouve chez Freud en particulier dans la <i>Traumdeutung</i> où c'est fort mal traduit, puisque c'est traduit par l'inconnu, alors que c'est le non-reconnu.	(7) MARCEL RITTER – It's a question which came to me this morning, but which is also tied to some personal theoretical questions. It was a question this morning of certain words which begin with "Un": <i>Unbewusste</i> , <i>Unheimlich</i> . That made me think of <i>Unerkannte</i> that one finds in Freud, especially in the <i>Interpretation of Dreams</i> , where it is very badly translated, since it is rendered by "the unknown", whereas it is "the unrecognized."
Nous trouvons cet <i>Unerkannte</i> articulé avec la question de l'ombilic du rêve. L'ombilic est ce point où le rêve, là je cite Freud, est insondable, c'est-à-dire le point où, en somme, s'arrête le sens ou toute possibilité de sens. C'est aussi le point où le rêve est au plus près du <i>Unerkannte</i> , du non reconnu. Freud dit : <i>Er sitzt ihm auf</i> : traduit littéralement : il est assis dessus, tel un cavalier sur son cheval. Mais il ajoute que de ce point-là s'élève une pelote de pensées qu'on n'arrive pas à démêler, mais que cette pelote de pensées n'a pas fourni d'autres contributions au contenu du rêve, c'est-à-dire au texte manifeste. En d'autres mots ça semble être un point où la condensation est en défaut, en ce sens que c'est un point qui n'est relié	We find this "unrecognized" articulated with the question of the dream's navel.* The navel is that point where the dream, here I am quoting Freud, is unfathomable, that is to say the point where, in sum, meaning ends, or any possibility of meaning. It is also the point where the dream is closest to the <i>unrecognized</i> . Freud says: <i>Er sitzt ihm auf</i> : literally translated: he is seated upon, like a rider on his horse.* But he adds that from this point there arises a ball of thoughts that one does not manage to untangle, but that this ball of thoughts has not furnished other contributions to the content of the dream, that is to say to the manifest text. In other words, it seems to be a point where condensation is lacking, in the sense that it's a point which is tied in some way only by a single

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

<p>en quelque sorte que par un seul fil ou par un seul élément au contenu manifeste, un point de défaillance dans le réseau</p>	<p>thread or by a single element to the manifest content, a point that is lacking in the network.</p>
	<p>*Freud mentions the navel of the dream twice in the <i>Traumdeutung</i>. First, in a footnote of the commentary on the dream of Irma's Injection Freud and then, in the Chapter VII, A. The Forgetting of Dreams  <i>"Jeder Traum hat mindestens eine Stelle, an welcher er unergründlich ist, gleichsam einen Nabel, durch den er mit dem Unerkannten zusammenhängt."</i> G.W. Bd. 3 &amp;4; S. 116, Anm 1          "There is at least one spot in every dream at which it is unplumbable - a navel, as it were, that is its point of contact with the unknown." S.E. Vol. IV p. 111; fn.1.          * Marcel Ritter's Freud quotation is not quite correct—it should read "<u>an der er dem Unerkannten aufsitzt</u>"          *—A comparison of 4 translations of the passage on the navel of the dream from Chapter VII, A. The Forgetting of Dreams.          FREUD: Gesammelte Werke Vol. 11/III page 530  <i>In den bestgedeuteten Träumen muß man oft eine Stelle im Dunkel lassen, weil man bei der Deutung merkt, daß dort ein Knäuel von Traumgedanken anhebt, der sich nicht entwirren will, aber auch zum Trauminhalt keine weiteren Beiträge geliefert hat. Dies ist dann der Nabel des Traums, die Stelle, an der er dem Unerkannten aufsitzt. Die Traumgedanken, auf die man bei der Deutung gerät, müssen ja ganz allgemein ohne Abschluß bleiben und nach allen Seiten hin in die netzartige Verstrickung unserer Gedankenwelt auslaufen. Aus einer dichteren Stelle dieses Geflechts erhebt sich dann der Traumwunsch wie der Pilz aus seinem Mycelium.</i>          JAMES STRACHEY 1953: Page 525          There is often a passage in even the most thoroughly interpreted dream which has to be left obscure; this is because we become aware during the work of interpretation that at that point there is a tangle of dream-thoughts which cannot be unraveled and which moreover adds nothing to our knowledge of the content of the dream. <u>This is the dream's navel, the spot where it reaches down into the unknown.</u> The dream-thoughts to which we are led by interpretation cannot, from the nature of things, have any definite endings; they are bound to branch out in every direction into the intricate network of our world of thought. It is at some point where this meshwork is particularly close that the dream-wish grows up, like a mushroom out of its mycelium.          JOYCE CRICK, 1999: page 341          The best interpreted dreams often have a passage that has to be left in the dark, because we notice in the course of interpretation, that a knot of dream-thoughts shows itself just there, refusing to be unraveled, but also making no further contribution to the dream content. <u>This is the dream's navel, and the place beneath which lies the Unknown.</u> Indeed, the dream-thoughts we come upon as we interpret cannot in general but remain without closure, spinning out on all sides into the web-like fabric of our thoughts. Out of a denser patch in this tissue the dream-wish then arises like a mushroom from its mycelium.          J.A. UNDERWOOD, 2006: page 540          In the best interpreted dreams, one often needs to leave a particular passage obscure, having become aware, during the work of interpretation, that a knot of dream-thoughts rises there that refuses to unravel but in fact made no further contribution to the</p>

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

	<p>dream content. <u>This then is the hub of the dream, the place where it squats on the unacknowledged.</u> The vast majority of the dream-thoughts that one comes across must of course remain unresolved and seep away in all directions into the web like entanglement of the world of our thoughts. From a spot on this intricate web that is denser than the rest, the dream-wish then arises like a fungus from its mycelium.</p> <p>ABRAHAM BRILL 1913: page 382</p> <p>In the best interpreted dreams we often have to leave one passage in obscurity because we observe during the interpretation that we have here a tangle of dream-thoughts which cannot be unravelled, and which furnishes no fresh contribution to the dream-content. <u>This, then is the keystone of the dream, the point at which it ascends into the unknown.</u> For the dream-thoughts which we encounter during the interpretation commonly have no termination, but run in all directions into the netlike entanglement of our intellectual world. It is from some denser part of this fabric that the dream-wish then arises, like the mushroom from its mycellium.</p> <p>RICHARD G. KLEIN 2016: I think Underwood came the closest. One of the crucial sentences, "<u>Dies ist dann der Nabel des Traums, die Stelle, an der er dem Unerkannten aufsitzt.</u>" perhaps should be translated as "<u>This is then the dream's navel, the place/spot where it sits upon/straddles on the unknown</u>". Underwood comes close by using "squats on the unacknowledged".</p>
<p>Alors la question que je me pose, c'est si cet <i>Unerkannte</i>, ce non-reconnu, indiqué par cette polote de pensées, si nous ne pouvons pas y voir le <i>réel</i>, un réel non symbolisé, quelque chose devant quoi finalement le rêve en tant que réseau, n'est-ce pas, s'arrête, où il ne peut pas aller plus loin. Et alors je me pose aussi la question, de quel réel s'agit-il ? Est-ce le réel pulsionnel ? Et aussi les rapports de ce réel avec le désir, puisque Freud articule la question de l'ombilic avec le désir, puisque c'est l'endroit où le désir surgit tel un champignon.</p>	<p>So the question I am asking myself is if this <i>Unerkannte</i>, this unrecognized, indicated by this ball of thoughts, if we cannot see the <i>real</i> in it, a non-symbolized real, something in front of which finally the dream as network, eh, is stopped, where it cannot go any further. And so I ask myself as well, which real is in question? Is it the real of the drive? And as well the relationships of this real with desire, since Freud articulates the question of the navel with desire, since it is the place where desire rises up like a mushroom.</p>
<p>JACQUES LACAN. – N'est-ce pas, je donne ma réponse actuelle. C'est tout ce que je peux en dire, c'est que j'en suis arrivé là. Je ne pense pas que ce soit le réel pulsionnel. C'est difficile à faire saisir, je ne peux pas retracer tout le chemin par où j'en suis arrivé là pour l'instant. Ça m'étonnerait beaucoup que quoique ce soit me force à une autre conception. Je suis plutôt frappé de vous entendre parler du réel pulsionnel. J'en suis frappé heureusement, parce que c'est vrai qu'il y a un réel pulsionnel. Mais il y a un réel pulsionnel uniquement pour autant que le réel c'est ce que dans la pulsion je réduis à la fonction du trou. C'est-à-dire ce qui fait que la pulsion est liée aux</p>	<p>JACQUES LACAN – Let's be clear, I am giving my current response. It's all I can say about it, it's the stage I've got to. I don't think it is the real of the drive. It's hard to get you to seize it, I can't retrace all the road by which I have arrived here at the moment. I would be very surprised that anything at all is forcing me to a different conception. I am rather struck to hear you talk of the real of the drive. I am happily struck by it, because it is true that there is a real of the drive. But there is a real of the drive solely in as much as the real is that which in the drive I reduce to the function of the hole. That is to say which makes it that the drive is tied to the bodily orifices. I think that here everyone is in the position of remembering that Freud characterizes the drive by the</p>

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

<p>orifices corporels. Je pense qu'ici tout le monde est en état de se souvenir que Freud caractérise la pulsion par la fonction de l'orifice du corps. Il part d'une sorte d'idée, de la constance de ce qui passe par cet orifice. Cette constance est assurément un élément de réel. J'ai même essayé de la figurer par quelque chose de mathématique, qui en mathématique se définit de ce qu'on appelle une constante rotationnelle, ce qui est bien fait pour nous signifier là qu'il s'agit de ce qui se spécifie du bord du trou.</p>	<p>function of the orifice of the body. He starts from a kind of idea, of the consistency of what passes through that orifice. That consistency is certainly an element of the real. I have even tried to represent it by something mathematical, which in mathematics is defined by what one calls a rotational constant (or translated as "curl constant")*, which is designed to signify to us there that it is a question of what is specified from the edge of the hole.</p> <p>* The point is that Stoke's theorem proves that the flux passing through a hole is constant, that is, independent of the surface (attached to that hole) where you measure that flux.—Gerardo Arenas, whom I also thank for informing me of Lacan's previous use of this concept in 1960.</p> <table border="1" data-bbox="984 659 1490 1883"> <tr> <td data-bbox="984 659 1235 867"> <p>Écrits:Position de l'inconscient Au congrès de Bonneval reprise de 1960 en 1964 Footnote from p. 847</p> </td> <td data-bbox="1242 659 1490 867"> <p>Écrits: Position of the Unconscious Remarks made at the 1960 Bonneval Colloquium, rewritten in 1964 Footnote from p. 718 Translated by Bruce Fink</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="984 875 1235 1682"> <p>1. On sait ce que ce théorème énonce sur le flux de rotationnel. Il suppose un vecteur-champ défini dans le continu et le dérivable. Dans un tel champ, le rotationnel d'un vecteur étant articulé des dérivées de ses composantes, on démontre que la circulation de ce vecteur sur une ligne fermée est égale au flux de rotationnel qui s'engendre de la surface prenant appui sur cette ligne comme bord. C'est dire qu'à poser ainsi ce flux comme invariant, le théorème établit la notion d'un flux « à travers » un circuit d'orifice, soit tel que la surface de départ n'y entre plus en ligne de compte. Pour les topologistes : <math display="block">\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Rot. } \vec{v}.</math></p> </td> <td data-bbox="1242 875 1490 1682"> <p>1. It is well known what this theorem states about curl flux. It assumes a continuously differentiable vector field. In such a field, since the curl of a vector is based on the derivatives of the vector's components. It can be shown that the circulation of this vector along a closed curve is equal to the curl flux calculated for the surface whose boundary is defined by this curve. In other words, by positing this flux as invariable, the theorem establishes the notion of a flux "through" an orificial circuit, that is, such that the original surface need no longer be taken into account.</p> <p>For topologists: <math display="block">\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Curl } \vec{v}.</math></p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="984 1690 1235 1883"></td> <td data-bbox="1242 1690 1490 1883"> <p>1 "Curl flux" is perhaps more commonly known as "the flux integral of the curl of a vector field," "the surface integral of the normal component of the curl of a vector field," or "the collective</p> </td> </tr> </table>	<p>Écrits:Position de l'inconscient Au congrès de Bonneval reprise de 1960 en 1964 Footnote from p. 847</p>	<p>Écrits: Position of the Unconscious Remarks made at the 1960 Bonneval Colloquium, rewritten in 1964 Footnote from p. 718 Translated by Bruce Fink</p>	<p>1. On sait ce que ce théorème énonce sur le flux de rotationnel. Il suppose un vecteur-champ défini dans le continu et le dérivable. Dans un tel champ, le rotationnel d'un vecteur étant articulé des dérivées de ses composantes, on démontre que la circulation de ce vecteur sur une ligne fermée est égale au flux de rotationnel qui s'engendre de la surface prenant appui sur cette ligne comme bord. C'est dire qu'à poser ainsi ce flux comme invariant, le théorème établit la notion d'un flux « à travers » un circuit d'orifice, soit tel que la surface de départ n'y entre plus en ligne de compte. Pour les topologistes : <math display="block">\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Rot. } \vec{v}.</math></p>	<p>1. It is well known what this theorem states about curl flux. It assumes a continuously differentiable vector field. In such a field, since the curl of a vector is based on the derivatives of the vector's components. It can be shown that the circulation of this vector along a closed curve is equal to the curl flux calculated for the surface whose boundary is defined by this curve. In other words, by positing this flux as invariable, the theorem establishes the notion of a flux "through" an orificial circuit, that is, such that the original surface need no longer be taken into account.</p> <p>For topologists: <math display="block">\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Curl } \vec{v}.</math></p>		<p>1 "Curl flux" is perhaps more commonly known as "the flux integral of the curl of a vector field," "the surface integral of the normal component of the curl of a vector field," or "the collective</p>
<p>Écrits:Position de l'inconscient Au congrès de Bonneval reprise de 1960 en 1964 Footnote from p. 847</p>	<p>Écrits: Position of the Unconscious Remarks made at the 1960 Bonneval Colloquium, rewritten in 1964 Footnote from p. 718 Translated by Bruce Fink</p>						
<p>1. On sait ce que ce théorème énonce sur le flux de rotationnel. Il suppose un vecteur-champ défini dans le continu et le dérivable. Dans un tel champ, le rotationnel d'un vecteur étant articulé des dérivées de ses composantes, on démontre que la circulation de ce vecteur sur une ligne fermée est égale au flux de rotationnel qui s'engendre de la surface prenant appui sur cette ligne comme bord. C'est dire qu'à poser ainsi ce flux comme invariant, le théorème établit la notion d'un flux « à travers » un circuit d'orifice, soit tel que la surface de départ n'y entre plus en ligne de compte. Pour les topologistes : <math display="block">\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Rot. } \vec{v}.</math></p>	<p>1. It is well known what this theorem states about curl flux. It assumes a continuously differentiable vector field. In such a field, since the curl of a vector is based on the derivatives of the vector's components. It can be shown that the circulation of this vector along a closed curve is equal to the curl flux calculated for the surface whose boundary is defined by this curve. In other words, by positing this flux as invariable, the theorem establishes the notion of a flux "through" an orificial circuit, that is, such that the original surface need no longer be taken into account.</p> <p>For topologists: <math display="block">\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Curl } \vec{v}.</math></p>						
	<p>1 "Curl flux" is perhaps more commonly known as "the flux integral of the curl of a vector field," "the surface integral of the normal component of the curl of a vector field," or "the collective</p>						

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

			<p>measure of rotational tendency taken over the entire surface." Stokes' theorem says that the flux integral of the curl of a vector field over a surface is equal to the line integral of the vector field around its boundary curve. Thus, for a given closed curve, the "curl flux" over any surface whose boundary is exactly this closed curve is the same. The theorem gives the conditions for which the flux remains constant. Fn.p.843—Translator's Notes</p>
<p>(8) Je crois qu'il faut distinguer ce qui se passe à ce niveau de l'orifice corporel, de ce qui fonctionne dans l'inconscient. Je crois que, dans l'inconscient aussi, quelque chose est signifiable d'entièrement analogue. Je crois que ce devant quoi Freud s'arrête dans l'occasion comme ombilic du rêve, puisque c'est à ce propos qu'il emploie le terme <i>Unerkannt</i>, non reconnu, je crois que ce dont il s'agit, c'est de ce qu'il appelle, désigne expressément ailleurs de l'<i>Urverdrängt</i>, du refoulé primordial (on a traduit ça comme on a pu). Je crois que c'est dans le destin du refoulé primordial, à savoir de ce quelque chose qui se spécifie de ne pouvoir être dit en aucun cas quelle qu'en soit l'approche, d'être si on peut dire à la racine du langage, qu'on peut donner la meilleure figure de ce dont il s'agit.</p>	<p>(8) I think we have to distinguish what is taking place at that level of the bodily orifice, from what functions in the unconscious. I think that, in the unconscious as well, something is signifiable that is entirely analogous. I think that what Freud stops in front of at this time as the dream's navel, since it is on this subject that he uses the term <i>Unerkannt</i>, unrecognized, I think that what is in question is what he calls, expressly designates elsewhere as the <i>Urverdrängt</i>, the primordial repressed (one translated that as best one could). I think that it is in the destiny of the primordial repressed, namely of that something which is specified as not being able to be said in any case, no matter which approach is used, of being if one can put it this way at the root of language, that one can give the best image of what is in question.</p>		
<p>La relation de cet <i>Urverdrängt</i>, de ce refoulé originel, puisqu'on a posé une question concernant l'origine tout à l'heure, je crois que c'est ça à quoi Freud revient à propos de ce qui a été traduit très littéralement par <i>ombilic du rêve</i>. C'est un trou, c'est quelque chose qui est la limite de l'analyse ; ça a évidemment quelque chose à faire avec le réel qui est un réel parfaitement dénommable, dénommable d'une façon qui est de pur fait ; ce n'est pas pour rien qu'il met en jeu la fonction de l'ombilic.</p>	<p>The relationship of this <i>Urverdrängt</i>, of this original repressed, since one asked a question concerning origin just now, I think that it is what Freud comes back to apropos of what has been literally translated by the <i>dream's navel</i>. It's a hole, it's something which is the limit of analysis; it's obviously got something to do with the real which is a perfectly nameable real, nameable in a way which is pure fact; it's not for nothing that he puts in play the function of the navel.</p>		
<p>C'est effectivement à un ombilic particulier, celui de sa mère, que quelqu'un s'est trouvé en somme suspendu en le reproduisant si l'on peut dire par la section pour lui du cordon ombilical. Il est évident que ce n'est pas à celui de sa mère qu'il est</p>	<p>It is in effect to a particular navel, that of his mother, that someone found himself in sum suspended in reproducing him, if I may put it that way, by the severing of his umbilical cord. It is obvious that it is not to his mother's navel that he is suspended, it's to [1] his</p>		

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

<p>suspendu, c'est à son [1] placenta. C'est du fait d'être né de ce ventre-là et pas d'ailleurs qu'un certain être parlant ou encore ce que j'appelle pour l'instant, ce que je désigne du nom de <i>Parlêtre</i>, ce qui se trouve être une autre désignation de l'inconscient, c'est bien d'être né d'un être qui l'a désiré ou pas désiré, mais qui de ce seul fait le situe d'une certaine façon dans le langage, qu'un Parlêtre se trouve exclu de sa propre origine, et l'audace de Freud dans cette occasion, c'est simplement de dire qu'on en a quelque part la marque dans le rêve lui-même. Le sujet par ses productions imaginatives, n'oublions pas la condition de la <i>Darstellbarkeit</i> qui est tellement importante dans la formation du rêve, que cette <i>représentationnalité</i>, si l'on peut dire, le fait de pouvoir se figurer dans le rêve, conserve la marque quelque part d'un point où il n'y a rien à faire. C'est le point justement d'où sort le fil, mais ce point est aussi fermé qu'est fermé le fait qu'il est né dans ce ventre-là et pas ailleurs, qu'il y en a dans le rêve même le stigmate puisque l'ombilic est un stigmate. C'est un stigmate par où, c'est le seul point, il a quelque chose en commun avec tout ce qui a été enfanté sous ce mode vivipare, mais avec ceci de plus qu'il s'agit d'un être placentaire et cet être placentaire en conserve une trace qui là se signe au niveau même de la symbolisation. Il est certain que seul le Parlêtre, l'être parlant, peut venir à la notion d'où je suis parti pour ce qui en est de l'inconscient. Il y a quelque chose dont ce n'est pas pour rien que cela se résume à une cicatrice, à un endroit du corps qui fait nœud et que ce nœud est pointable, non plus à sa place même bien sûr, puisqu'il y a là le même déplacement qui est lié à la fonction et au champ de la parole.</p>	<p>placenta*. It is from the fact of being born from that womb there and not elsewhere that a certain speaking being or yet what I am calling for the moment, what I am designating with the name of <i>Parlêtre</i> [speakingbeing], which turns out to be another designation of the unconscious, it is indeed from being born of a being who desired him or not, but who from this single fact situates him in a certain way in language, that a Speakingbeing finds himself excluded from his own origin, and Freud's audacity in this case is simply to say that one has somewhere the mark of it in the dream itself. The subject through his imaginative productions, let us not forget that the condition of the <i>Darstellbarkeit</i> which is so important in the formation of the dream, that this <i>representationality</i>, if I may put it that way, the fact of being able to imagine oneself in the dream, preserves the mark somewhere of a point where there is nothing to be done. It is the point precisely from which stems the thread, but this point is as closed as is closed the fact that he was born in that womb and not elsewhere, that there is in the dream even the stigmatum since the navel is a stigmatum. It's a stigmatum through which, it's the only point, it has something in common with everything which has been born in this viviparous mode, but with this in addition that it is a question of a placental being and this placental being preserves a trace which there is signed at the very level of symbolization. It is certain that only the <i>Parlêtre</i>, the speaking being can come to the notion from which I started as far as the unconscious is concerned. There is something about which it is not for nothing that that is summed up in a scar, in a place in the body which forms a knot, and that this can be pointed to, no longer in its very place, of course, since there is there the same displacement which is tied to the function and field of speech.</p> <p>*Sigmund Freud was born with a caul [a piece of amniotic membrane that can cover a newborn's head and face], usually interpreted as a good omen. Being born with a caul is extremely rare, occurring in about 1 in 80,000 births.</p>
<p>Dans le champ de la parole il y a quelque chose qui est impossible à reconnaître, de sorte que le <i>Un</i> a là une autre valeur que celle que nous lui donnions ce matin. Le <i>Un</i> désigne à proprement parler l'impossibilité, la limite. Quand nous parlions de <i>l'impoétique</i>, c'est le fond sur lequel se produit le poétique. Quand nous parlons de <i>l'Unerkannt</i>, ça veut dire l'impossible à reconnaître. Ce n'est pas</p>	<p>In the field of speech there is something which is impossible to recognize, so that the <i>Un</i> has there a different value from that which we were giving it this morning. The <i>Un</i> designates, properly speaking, the impossibility, the limit. When we were speaking of the <i>impoetic</i>, it is the ground on which the poetic is produced. When we speak of the <i>Unerkannt</i>, that means the impossibility of recognizing. It is not simply a</p>

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

<p>simplement une question de fait, c'est une question d'impossibilité. C'est bien en quoi ce que nous tâchions de serrer ce matin à propos de l'ambiguïté de l'<i>Un</i> comporte évidemment deux pôles, et un de ces pôles nous ne l'atteignons pas ce matin</p>	<p>question of fact, it's a question of impossibility. That is indeed what we were trying to grasp this morning apropos of the ambiguity of the <i>Un</i> which obviously involves two poles, and one of those poles we did not reach this morning.</p>
<p>L'<i>Unerkannt</i> c'est l'impossible à reconnaître. Freud ne le souligne pas dans le passage sur l'ombilic du rêve. C'est seulement par ailleurs que nous avons la notion du refoulé primordial Mais même la notion de refoulé primordial, dans la forme qui lui est donnée, ne met pas l'accent sur cette fonction de l'impossibilité. C'est le sens de l'<i>Un</i> dans le terme qui désigne en allemand l'impossible, c'est l'<i>Unmöglich</i> dont il s'agit, ça ne peut ni se dire, ni s'écrire. <i>Ça ne cesse pas de ne pas s'écrire</i>. C'est une sorte de négation redoublée, qui est celle par laquelle nous pouvons approcher cet emploi tout à fait radical de la négation. Quand je dis ça ne cesse pas de ne pas s'écrire, c'est là que joue cet espèce de flou, de flou qui résulte de ceci, c'est que la seule façon de définir à proprement parler le possible, ce serait de dire que le possible (9) cesse de s'écrire, c'est la seule façon vraiment assise de le serrer de près. C'est justement la distance qu'il y a dans la portée des deux négations. Ce n'est pas ne pas cesser de s'écrire, ce qui reviendrait, par l'effet qu'on donne habituellement à la double négation, à se limiter à ça que ça cesse de s'écrire. Mais le <i>ne cesse pas de ne pas s'écrire</i>, c'est là ce qui me semble le sens de l'<i>Unerkannt</i> en tant que <i>Urverdrängt</i>. Il n'y a rien de plus à en tirer. C'est bien ça que Freud désigne en parlant de l'ombilic du rêve. C'est là qu'on perd son latin. Il n'y a aucun moyen de tirer plus sur la ficelle, sauf à la rompre. De sorte que cela désigne une analogie, entièrement analogue à ce que vous venez de désigner là comme réel pulsionnel.</p>	<p>The <i>Unerkannt</i> is the impossible to recognize. Freud doesn't underline that in the passage on the dream's navel. It is only elsewhere that we have the notion of the primordial repressed. But even the notion of the primordial repressed, in the form which it is given, does not put the accent on that function of impossibility. It is the sense of the <i>Un</i> in the term which designates in German the impossible, it's the <i>Unmöglich</i> which is in question, that can neither be said nor written. <i>That does not cease not being written</i>. It's a kind of doubled negation, which is the one by which we can approach this quite radical use of the negation. When I say "that does not cease not being written", it's there that that kind of vagueness comes into play, a vagueness which results in this, it's that the only way properly speaking to define the possible would be to say that the possible (9) ceases being written, it's the only truly solid way of grasping it. It is precisely the distance that there is in the reach of these two negations. It is not "not ceasing to be written", which would come back, by the effect that one habitually gives to the double negation, to limiting oneself to that "that ceases to be written." But the <i>does not cease not to be written</i> it's there that which seems to me to be the sense of the <i>Unerkannt</i> as <i>Urverdrängt</i>. There is nothing more to be drawn from it. It is indeed that that Freud designates in talking about the dream's navel. It's there that one loses one's way. There is no way to pull more on the string, except by breaking it. So that that designates an analogy, entirely analogous to what you have just designated as the real of the drive.</p>
<p>Est-ce que je suis sûr de cet <i>entièrement</i> ? Disons que moi je le fais analogue. C'est là que se désigne la limite par quoi le symbolique se trouve en somme répercuté, qu'il y ait quelque chose qui, dans le dicible, soit par métaphore comparable à ce qu'il en est de la pulsion. C'est quand même bien là aussi que la pulsion s'opacifie complètement, qu'elle s'identifie à quelque chose d'autre, puisque là il s'agit de ce qu'on pourrait appeler l'essence du nœud. Au niveau du</p>	<p>Am I sure about that <i>entirely</i>? Let's say that I make it analogous. It's there that is designated the limit by which the symbolic finds itself in sum echoed, that there is something which, in the sayable, is through metaphor comparable to what is going on in the drive. It is all the same there that the drive becomes completely opaque, that it becomes identified with something else, since there it is a question of what one could call the essence of the knot. At the level of the symbolic, there it is knotted, no longer in the form of an</p>

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

<p>symbolique, là, c'est noué, non plus sous la forme d'un orifice mais d'une [2] fermeture. Comparer cette fermeture à un trou c'est évidemment quelque chose devant quoi la pensée s'arrête. Ce n'est pas commode, si au mot ombilic on donne sa présence de nœud corporel, ça n'est pas commode, à ceci près tout de même que ce que ce nœud a fermé, c'est quelque chose par quoi pendant un temps notable – neuf mois – tout ce qui est de vie provenait. C'est ça ce qui permet l'analogie entre ce nœud et l'orifice. C'est un orifice qui s'est bouclé.</p>	<p>orifice but of a [2] closing. To compare this closing to a hole is obviously something that thought, when faced with it, stops. It is not comfortable, if to the word "navel" one gives its presence of corporeal knot, that's not comfortable, except that all the same that which this knot has closed is something through which for a notable time – nine months – everything that is for life has been provided. That's what allows the analogy between this knot and the orifice. It's an orifice which has been tied up.</p>
<p>J'y attache pour moi, dans l'état actuel des choses, c'est là alors peut-être qu'on peut admettre une révision, une révision possible, c'est que, en fin de compte, au cours de ce battement entre l'orifice et le nœud, entre l'identification du trou à un point noué, c'est enfin de compte ça qui, si je puis dire, m'a frayé la voie à la formule que je donne comme spécifiant à proprement parler cet être que nous caractérisons d'avoir la parole, que je me suis permis d'avancer ceci, c'est qu'au niveau de son réel, qui là est le troisième terme, contrairement à ce qu'on peut en croire, c'est bien comme formant des images, c'est-à-dire comme tout entier imaginaire, que le corps subsiste.</p>	<p>I attach there for myself, in the current state of affairs, it's there then perhaps that one can allow a revision, a possible revision, it's that, at bottom, in the course of this to-and-fro between the orifice and the knot, between the identification of the hole to a knotted point, it is at bottom that which, if I may put it this way, cleared the way for me to the formula that I give as specifying properly speaking that being that we characterize as having speech, that I have allowed myself to put forward this, it's that at the level of its real, which there is the third term, contrary to what one might believe of it, it is indeed in forming images, that is to say as wholly imaginary, that the body subsists.</p>
<p>Si je parle d'imaginaire, de symbolique et de réel puisque c'est de là en fin de compte que je suis parti, j'y reviens pour dire que le réel se spécifie aussi d'un Un, au sens d'un impossible, c'est ceci, il doit être démontrable, et toute l'expérience analytique ne fait que converger à le démontrer, il est démontrable que le rapport comme tel entre les deux partenaires spécifiés sexuellement, mais radicalement différemment est justement marqué de ce que leur rapport au sexe est en quelque sorte un rapport parasexué. Et qu'on puisse mettre tellement l'accent sur la bisexualité, tant que l'a fait Freud, c'est vraiment dire que l'identification du sujet à un sexe sur les deux est quelque chose qui ne se fait que secondairement et par raccroc, et qui résulte de quelque chose de plus radical, qui pourrait être exactement corrélatif de ce que cet être entre tous les êtres est parlant.</p>	<p>If I speak of imaginary, symbolic and real, since it is from there at bottom that I started, I come back to them in order to say that the real is also specified by an "Un", in the sense of an impossible, it's this, it must be demonstrable, and all analytical experience only converges to demonstrate it, it is demonstrable that the relationship as such between the two sexually specified partners, but radically differently is precisely marked by the fact that their relationship to sex is in some way parasexual. And that one can place such an accent on bisexuality, as much as Freud did, is truly to say that the identification of the subject with one of the two sexes is something which is done only secondarily and in retrospect, and which results from something more radical, and which could be exactly correlative to the fact that this being among all beings is a speaking one.</p>
<p>Nous n'en sommes pas plus loin pour autant. Ça peut venir là en bouche-trou. Après tout, la démonstration, c'est quelque chose qui ressortit à</p>	<p>We are not further along for all that. That may come there as a stop-gap. After all, the demonstration is something that has to do with a certain rigour. The fact</p>



RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

une certaine rigueur. Le fait de l'expérience en témoigne déjà, de ce que j'ai indiqué à peine ce matin à propos de ce qu'on appelle *pulsion*, qui est quelque chose qui laisse complètement béante la formulation du rapport d'un sexe comme tel à un autre. Il semble tout à fait manifeste dans notre expérience de tous les jours que ce soit la chose devant quoi on rencontre le plus d'obstacles : écrire un x et un y qui seraient à proprement parler le sexe comme mâle et comme femelle, c'est ce que manifestement nous ne pouvons pas faire. Il y a un rapport au Phallus qui y instaure un tiers irréductible. Il ne faut pas croire pour autant d'ailleurs, comme Freud l'a avancé peut-être avec un peu d'imprudance, il ne faut pas croire que ce rapport au Phallus soit le *Phallus*. Je dis le Phallus, qui n'est pas la même chose que ce que nous désignons par l'organe qui se trouve avoir, chez le Parlêtre spécialement, une importance prévalente. Non pas d'ailleurs qu'il ne la montre pas aussi ailleurs, encore que nous ne puissions absolument pas savoir ce que c'est que l'expérience de la copulation chez des animaux aussi distants que la grenouille ou le crapaud, chez qui la copulation marque en effet un caractère manifeste tout à fait frappant. (10) Il semble en tout cas que la notion dont ce n'est pas pour rien que Freud l'a désignée du terme de fonction phallique, introduise irréductiblement chez le Parlêtre, dans le rapport entre les sexes, *un tiers*, dont l'importance n'est pas moindre chez une femme comme je m'exprime, puisque je vais facilement à dire que la femme, ça n'est pas universalisable, qu'il n'y a pas de toute Femme spécifique de ce que j'appellais tout à l'heure comme ça l'universalité, il n'y a que des femmes, disons particulières, mais c'est peut-être encore trop en dire, parce que le particulier a beaucoup à faire avec l'universel. Ce que j'essaie de forger pour l'instant et que j'ai énoncé à mon tout dernier séminaire, c'est que pour *l'homme*, une *femme*, c'est toujours un symptôme. C'est évidemment difficile à avaler et ce n'est pas sans précaution ni hésitation que je l'ai avancé. À la suite de ça j'en ai eu des retours, des réflexions, et j'ai eu la satisfaction de voir à cette occasion se confirmer que c'est réciproque. Je dois dire que ça m'a un peu soulagé, après avoir avancé qu'une femme, dans le rapport qu'elle a à l'Homme, c'est

of experience already bears witness to that, to what I hardly indicated this morning apropos of what is called *drive*, which is something which leaves completely gaping the formulation of the relationship of one sex as such to another. It seems quite manifest in our everyday experience that it is the thing in front of which one encounters the most obstacles: to write an x and a y which would be properly speaking the sex as male or female, that's manifestly what we cannot do. There is a relationship to the Phallus which installs there an irreducible third. One must not believe however, as Freud put forward perhaps a little imprudently, one must not believe that this relationship to the Phallus is *the Phallus*. I say the Phallus, which is not the same thing as that which we designate by the organ which finds itself having, especially in the Speakingbeing, a prevalent importance. Not moreover that he does not show it [importance] as well elsewhere, although we cannot absolutely know the experience of copulation is, in animals as distant as the frog or the toad, in whom copulation marks indeed a quite striking manifest character. (10) It seems in any case that the notion about which it's not for nothing that Freud designated it with the term "phallic function", introduces unavoidably in the Speakingbeing, in the relationship between the sexes, *a third*, whose importance is not less for the woman, as I like to say, since I am going easily to say that the woman is not universalisable, that there is no specific all-Woman from what I was calling just now universality; there are only, let us say, particular women, but that's perhaps still too much to say, because the particular has a lot to do with the universal. What I am trying to forge for the moment and what I stated in my latest seminar\*, is that for the *man*, a *woman is always a symptom*\*. It's obviously difficult to swallow and it's not without precaution nor hesitation that I have put it forward. Following that I have had some come-backs, some reflections, and I have had the satisfaction to see confirmed on this occasion that it is reciprocal. I must say that that has relieved me a bit, having advanced that a woman, in the relationship that she has with the Man, is a symptom, to [3] receive that confirmation that precisely in certain women, and not just any women, in whom this phallic third resonates particularly, those women, responding to my seminar, have told me that that was as well exactly the formula which had occurred to them when, not so much the Man, because

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

<p>un symptôme, de [3] recevoir cette confirmation que justement chez certaines femmes et pas chez n'importe lesquelles, chez qui ce tiers phallique est particulièrement résonant, ces femmes-là en retour de mon séminaire, m'ont dit que c'était exactement aussi la formule qui leur était venue à l'esprit lorsque non pas tellement l'Homme, parce que justement la notion de l'Homme, comme tel, n'est pas tellement présente pour une femme – du fait qu'elles sont une femme, c'est aussi <i>un</i> homme, et j'ai eu en retour ce témoignage qu'elles s'étaient parfaitement formulées à elles-mêmes pourquoi elles aimaient Un-tel : c'est un symptôme. Elles ont entendu, si on peut dire, ce qui leur arrivait comme étant quelque chose de l'ordre du symptôme</p>	<p>precisely the notion of the Man, as such, is not really present for a woman – from the fact that they are <i>a</i> woman, it's also <i>a</i> man, and in return I had the testimony that they had perfectly formulated for themselves why they loved Mr. So-and-So: it's a symptom. They heard, if I may put it this way, what was happening to them as being something of the order of a symptom.</p> <p>*</p> <table border="1" data-bbox="824 512 1477 1167"> <tr> <td data-bbox="824 512 1156 569">R.S.I. Séminaire 22, Leçon 4-- 21 Janvier 1975</td> <td data-bbox="1162 512 1477 569">Translated by Anthony Chadwick</td> </tr> <tr> <td data-bbox="824 569 1156 722">La faire symptôme, cette « une femme » c'est tout de même la situer, dans cette articulation, au point où la jouissance phallique, comme telle, est aussi bien son affaire.</td> <td data-bbox="1162 569 1477 722">Making her a symptom, this "a woman", is all the same situating her in this articulation, at the point where phallic jouissance as such is also her business.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="824 722 1156 827">Elle est, au regard de ce dont il s'agit dans sa fonction de symptôme, tout à fait au même point que son homme.</td> <td data-bbox="1162 722 1477 827">She is, in view of what is in question in her function as symptom exactly at the same point as her man.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="824 827 1156 980">Et - mon Dieu - ça colle si bien dans la pratique de dire qu'une femme c'est un symptôme, que comme jamais personne ne l'avait fait jusqu'à présent, j'ai cru devoir le faire.</td> <td data-bbox="1162 827 1477 980">And, good Lord! That fits so well in practice to say that a woman is a symptom that since no one has ever done it up to now, I thought I had to do it.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="824 980 1156 1167">Enfin, je vais sauter le pas : pour qui est encombré du phallus : « qu'est-ce qu'une femme ? » C'est un symptôme ! C'est un symptôme et ça se voit, ça se voit de la structure là que je suis en train de vous expliquer.</td> <td data-bbox="1162 980 1477 1167">Well, I'll skip a step: for someone encumbered with the phallus, what is a woman? It's a symptom. It's a symptom, and that can be seen, that can be seen from the structure there that I am in the process of explaining to you.</td> </tr> </table>	R.S.I. Séminaire 22, Leçon 4-- 21 Janvier 1975	Translated by Anthony Chadwick	La faire symptôme, cette « une femme » c'est tout de même la situer, dans cette articulation, au point où la jouissance phallique, comme telle, est aussi bien son affaire.	Making her a symptom, this "a woman", is all the same situating her in this articulation, at the point where phallic jouissance as such is also her business.	Elle est, au regard de ce dont il s'agit dans sa fonction de symptôme, tout à fait au même point que son homme.	She is, in view of what is in question in her function as symptom exactly at the same point as her man.	Et - mon Dieu - ça colle si bien dans la pratique de dire qu'une femme c'est un symptôme, que comme jamais personne ne l'avait fait jusqu'à présent, j'ai cru devoir le faire.	And, good Lord! That fits so well in practice to say that a woman is a symptom that since no one has ever done it up to now, I thought I had to do it.	Enfin, je vais sauter le pas : pour qui est encombré du phallus : « qu'est-ce qu'une femme ? » C'est un symptôme ! C'est un symptôme et ça se voit, ça se voit de la structure là que je suis en train de vous expliquer.	Well, I'll skip a step: for someone encumbered with the phallus, what is a woman? It's a symptom. It's a symptom, and that can be seen, that can be seen from the structure there that I am in the process of explaining to you.
R.S.I. Séminaire 22, Leçon 4-- 21 Janvier 1975	Translated by Anthony Chadwick										
La faire symptôme, cette « une femme » c'est tout de même la situer, dans cette articulation, au point où la jouissance phallique, comme telle, est aussi bien son affaire.	Making her a symptom, this "a woman", is all the same situating her in this articulation, at the point where phallic jouissance as such is also her business.										
Elle est, au regard de ce dont il s'agit dans sa fonction de symptôme, tout à fait au même point que son homme.	She is, in view of what is in question in her function as symptom exactly at the same point as her man.										
Et - mon Dieu - ça colle si bien dans la pratique de dire qu'une femme c'est un symptôme, que comme jamais personne ne l'avait fait jusqu'à présent, j'ai cru devoir le faire.	And, good Lord! That fits so well in practice to say that a woman is a symptom that since no one has ever done it up to now, I thought I had to do it.										
Enfin, je vais sauter le pas : pour qui est encombré du phallus : « qu'est-ce qu'une femme ? » C'est un symptôme ! C'est un symptôme et ça se voit, ça se voit de la structure là que je suis en train de vous expliquer.	Well, I'll skip a step: for someone encumbered with the phallus, what is a woman? It's a symptom. It's a symptom, and that can be seen, that can be seen from the structure there that I am in the process of explaining to you.										
<p>Il est certain que cela m'a beaucoup encouragé à essayer de mettre plus de précision dans ce que j'avais avancé avec énormément de difficulté, voire de timidité. Je ne crois pas, et ceci en raison qu'il n'y a pas de référence possible à la Femme, parce que la Femme universellement n'existe pas, que le symptôme-Homme ait tout à fait la même place pour une femme. Mais cela va très loin. Cela implique, cela met en cause comme tout ce qui est de l'ordre du symptôme, l'inconscient tout entier. Il est tout à fait concevable que le rapport d'une femme à l'inconscient soit différenciable de celui du rapport de l'homme à l'inconscient. C'est d'ailleurs ce qui permettrait d'expliquer bien des choses. Si l'inconscient est moins intimement tressé à la réalité d'une femme qu'à celle d'un homme, ce qui, il faut le dire, est perceptible, ça expliquerait qu'elle le comprend beaucoup mieux. Je parle d'une femme. C'est un fait que <i>les</i> femmes</p>	<p>It is certain that that encouraged me a lot to try to put more precision in what I had advanced with enormous difficulty, even timidity. I don't think --and this because there is no possible reference to the Woman, because the Woman does not exist universally -- that the Man-symptom has quite the same place for a woman. But that goes a long way. That implies, that has an impact, like everything that is of the order of the symptom, the whole of the unconscious. It is quite conceivable that the relationship of a woman to the unconscious may be differentiated from that of the relationship of man to the unconscious. It is moreover what would allow us to explain many things. If the unconscious is less intimately braided to the reality of a woman than to that of a man, the which, it has to be said, is perceivable, that would explain that she understands him much better. I am speaking of <i>a</i> woman. It is a fact that <i>women</i>, who exist in the plural, that women are rather more endowed to speak of the unconscious in an</p>										

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

<p>qui existent comme plurales, que les femmes sont plutôt plus douées pour parler de l'inconscient d'une façon efficace que la moyenne des hommes. Si l'homme a mis si longtemps à découvrir l'inconscient, à s'apercevoir que le fait d'habiter le langage, c'est pas une chose qui ne laisse pas de traces, qu'on ait mis aussi longtemps à reconnaître le fait des conséquences d'être né parlant, et de deux êtres particuliers par lesquels habituellement vous est véhiculé le parlêtre avec deux fonctions totalement différentes : celles du père et de la mère, tout ce sur quoi Freud a mis l'accent, qu'on ait mis aussi longtemps à reconnaître que l'être humain choit dans un monde de langage et que le fait que ce soit ses parents avec tout ce que ça suppose derrière, en particulier qu'il ait été désiré ou pas désiré, que ce soit ses parents qui l'orientent... – Je lisais un petit bouquin de Kant : <i>Comment s'orienter dans la pensée ?</i> Ce n'est pas là la question. Il ne s'agit pas de s'orienter dans la pensée. Il s'agit de s'orienter dans le langage, et que l'être humain soit dans un champ déjà constitué par les parents concernant le langage, c'est bien à partir de là qu'il faut voir son rapport à l'inconscient et que ce rapport à l'inconscient il n'y a aucune raison de ne pas le concevoir comme le fait Freud : <i>qu'il a un ombilic</i>. À savoir qu'il y a des choses qui sont à jamais fermées dans son inconscient, ce qui n'en laisse pas moins que, quand même, ça se désigne comme un trou, non reconnu, <i>Unerkannt</i>, selon ce que vous avez avancé tout à l'heure.</p>	<p>efficient way than the average man. If man has taken so long to discover the unconscious, to notice that the fact of inhabiting language, it's not a thing which does not leave traces, that one has taken so long to recognize the fact of the consequences of being born speaking, and of two particular beings through whom habitually the speakingbeing is passed to you with two totally different functions: those of the father and the mother, all that Freud put the accent on, that one has taken so long to recognize that the human being falls into a world of language and that the fact that it is his parents with everything which that supposes behind, in particular that he has been desired or not desired, that it is his parents who orient him... I was reading a little book by Kant: <i>How to orient oneself in thought?</i>* That's not where the question is. It's not a question of orienting oneself in thought. It's a question of orienting oneself in language, and that the human being is in a field already constituted by the parents concerning language, it is indeed starting from there that one has to see his relationship to the unconscious and that this relationship to the unconscious there is no reason not to conceive of it as Freud does: <i>that there is a navel</i>. Namely that there are things which are forever shut up in his unconscious, which does not any the less mean that, all the same, that is designated as a hole, not recognized, <i>Unerkannt</i>, according to what you advanced just now.</p> <p><small>*Kant's <i>Was heißt: sich im Denken orientieren?</i> (What Does it Mean to Orient Oneself in Thinking?) <i>Berlinische Monatsschrift</i> (October 1786, not long after the August 17th death of Friedrich II) This was Kant's long awaited entry into the <i>Pantheismusstreit</i> (Pantheism Dispute) between Jacobi and Mendelssohn.</small></p>
<p>Je vous demande pardon d'avoir été aussi long mais il faut dire que la question que vous avez avancée là nécessitait, me semble-t-il, au moins ça pour y répondre puisque c'est, en effet, une question qui est la simple mise en parole de ce que, dès l'origine, dans la reconnaissance de l'Inconscient même, il y a la notion que ce qui en fait la consistance, ce qui en fait à proprement parler le Réel, c'est un point d'opacité. C'est un point d'infranchissable, c'est un point d'impossible. C'est bien en quoi la notion d'impossible me paraît à situer d'une façon tout à (11)centrale, et d'une certaine impossibilité qui est liée, qui est cohérente, qui permettrait de spécifier</p>	<p>I am sorry to have taken so long but it has to be said that the question that you put forward required, it seems to me, at least that in order to reply, since it is in effect a question which is the simple putting into words of that which, from the beginning, in the recognition of the unconscious itself, there is the notion that what makes its consistency, that which, properly speaking, makes of it the Real, is an opaque point. It's a point that cannot be crossed, it's a point of the impossible. That's indeed in what the notion of the impossible seems to me to situate in a quite (11) central way, and of a certain impossibility which is tied, which is coherent, which would allow one to specify in the chain of beings, as Freud underscores himself, which would allow one</p>

RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER

<p>dans la chaîne des êtres, comme Freud l'a souligné lui-même, qui permettrait de spécifier l'être humain comme étant, non pas le chef d'œuvre de la création, le point d'éveil de la connaissance, mais au contraire le siège d'une autre spéciale <i>Unerkennung</i>, c'est-à-dire, non pas seulement une non-reconnaissance, mais une impossibilité de connaître ce qui regarde le sexe.</p>	<p>to specify the human being as being, not the masterpiece of creation, the awakening point of knowledge, but on the contrary the seat of another special <i>Unerkennung</i> [Non-recognition], that is to say, not only a non-recognition, but an impossibility of knowing what is involved in sex.</p>
<p>Ça nous permettrait d'éclairer ceci, (enfin, ça nous entraînerait trop loin), qu'il y a quelque chose que l'abord scientifique a reconnu dans la vie, c'est la cohérence du sexe et de la mort. On ne peut pas dire que ce non-rapport sexuel, que je considère comme [4] fondamental dans le réel pour ce qui est du Parlêtre, on ne peut pas dire que ça corresponde pas à un petit éveil du côté de l'universalité de la mort. Il y a un petit éveil, mais un éveil aussi très limité en fin de compte. Du fait qu'on dise que tout homme est mortel, ça ne veut pas dire pour autant qu'il y ait prévalence de la mort. Que la mort soit si bien tamponnée en fin de compte dans le vécu, par la vie, dans le vécu de chacun, c'est quand même quelque chose de très frappant. Mais que ce soit par la voie de l'inconscient que quelqu'un ait pu parler de pulsion de mort, c'est-à-dire de quelque chose qui a un rapport avec la mort, mais à peu près de la même façon qu'il a un rapport avec le sexe ; il y a un rapport avec le sexe en ceci que le sexe est partout là où il ne devrait pas être ; il n'y a pas, nulle part, de possibilité d'établissement en quelque sorte formulable, du rapport entre sexes. On peut bien dire la même chose à l'égard de la pulsion de mort : c'est aussi un rapport à la mort, mais déplacé lui aussi. C'est pas parce qu'il est déplacé que de temps en temps il ne réussit pas à se frayer un chemin, mais c'est la même chose pour ce qui est du rapport au sexe. Il est diffusé, il est étalé au lieu d'être serrable de près ; de même cette pulsion de mort, à laquelle Freud, il faut tout de même le dire, a été mené par l'expérience analytique, c'est bien en quoi l'inconscient, l'inconscient comme tel, est quelque chose qu'il importe de distinguer de ce non-rapport sexuel, en tant que ce non-rapport sexuel serait lié au Réel de l'être humain, alors que c'est au niveau du symbolique que cette découverte d'un certain rapport à la mort est décelable et a, de fait, par la</p>	<p>That would allow us to throw light on this (well, that would take us too far), that there is something that the scientific approach has recognized in life, it's the coherence of sex and death. One cannot say that this sexual non-relationship, that I consider as [4] fundamental in the real as far as the Speakingbeing is concerned, one cannot say that that does not correspond to a small awakening in the matter of the universality of death. There is a little awakening, but an awakening that is also very limited at bottom. Because one can say that every man is mortal, that does not mean for all that that there is a prevalence of death. That death is so well deadened at bottom in living, by life, by each one's living, is all the same something quite striking. But that it is through the pathway of the unconscious that someone has been able speak of the death drive, that is something which has a relationship to death, but roughly in the same way that there is a relationship to sex; there is a relationship to sex in this that sex is everywhere where it shouldn't be; there is not, no where, any possibility of establishing in some formulatable way a relationship between the sexes. One can say indeed the same thing about the death drive: it's also a relationship to death, but displaced as well. It's not because it's displaced that from time to time it doesn't succeed in creating a pathway for itself, but it's the same thing as what is involved in the relationship to sex. It is diffused, it is spread instead of being closely grasped; in the same way that death drive, to which Freud, it has to be said all the same, was led by the analytical experience, it's indeed in what the unconscious, the unconscious as such, is something that is important to distinguish from that sexual non-relationship, in as much as this sexual non-relationship would be tied to the Real of the human being, whereas it is at the level of the symbolic that this discovery of a certain relationship to death is discernible and has, in fact, through Freud's pen, found its way. There is here in some way a disassociation of the sexual relationship of which it is all the same conceivable that something</p>

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

<p>plume de Freud, cheminé. Il y a ici en quelque sorte dissociation du rapport sexuel, dont il est tout de même concevable que quelque chose porte la trace dans l'inconscient, alors que ce qui est démontré par tout ce qu'a découvert Freud, c'est justement ceci que tout ce qui est de l'ordre du sexuel est déplacé.</p>	<p>carries the trace in the unconscious, whereas what is demonstrated by everything Freud discovered is precisely this that everything that is of the order of the sexual is displaced.</p>
<p>Comme je le disais ce matin, ce qui est de l'ordre du génital est de l'ordre du mythe, et du même mythe qui est celui auquel s'attache la religion, le génital c'est ce qui aboutit à la reproduction. Mais qu'est-ce qui fait qu'il y ait rapprochement des sexes pour cette reproduction ? C'est justement ce qui reste béant, qui reste particulièrement béant chez les gens qui sont pourvus d'un inconscient, c'est un fait.</p>	<p>As I was saying this morning, that which is of the order of the genital is of the order of myth, and of the same myth which is the one religion is attached to, the genital is what ends up in reproduction. But what is it that requires that there is a coming together of the sexes for that reproduction? It's precisely what remains gaping, which remains particularly gaping among people who are provided with an unconscious, it's a fact.</p>
<p>Personne ne m'a interrompu, et dieu sait où cela m'aurait entraîné, pour me demander ce que c'était que la pulsion sado-masochique, dont Freud parle et abondamment. C'est quand même bien curieux que, pour l'épingler, on n'ait jamais parlé de sado-masochisme avant Sade et avant Sacher Masoch. C'est tout de même bien curieux que l'on n'ait même jamais avancé de choses pareilles, qu'il ait fallu qu'il y ait deux littérateurs, d'ailleurs tous les deux débiles mentaux absolument intégraux, pour qu'on commence à s'aviser qu'il n'y avait pas seulement pulsion sado-masochique, mais que c'est fondamental de la réalité humaine, qu'on ne se soit pas aperçu que le désir de l'homme c'est l'enfer.</p>	<p>Nobody interrupted me, and god knows where that would have dragged me, to ask me what was the sado-masochistic drive, about which Freud speaks, and abundantly. It's all the same quite curious that, in order to label it, people never talked about sad-masochism before Sade and before Sacher-Masoch*. It's all the same quite curious that people never even put forward such things, that it needed two literary types, moreover both of them absolutely integral feeble minded, in order for people to begin to realize that there was not only a sado-masochistic drive, but that it is fundamental to human reality, that people hadn't noticed that man's desire is hell.</p> <p><small>* Leopold Ritter von Sacher-Masoch (1836-1895) was an Austrian nobleman, author of <i>Venus in Furs</i> (<i>Venus im Pelz</i>, 1870), writer and journalist, who gained renown for his romantic stories of Galician life. The term <i>masochism</i> is derived from his name, invented by his contemporary, the Austrian psychiatrist Richard von Krafft-Ebing. Sacher-Masoch did not approve of this use of his name.</small></p>
<p>J'ai dit ça un jour devant un curé. Comme c'est moi qui parle, naturellement j'ai vu le curé s'aplatir. Je veux dire qu'il était là comme une carpe. Le désir de l'homme c'est l'enfer, c'est évident à partir du moment où je le dis et je le dis pour la première fois devant vous aujourd'hui car je ne l'ai jamais risqué jusqu'à présent sauf devant ce curé. Il faut dire une chose qui me console, car il faut tout de même bien que je me dise que ce n'est pas uniquement parce que je suis Lacan que je peux faire entendre certaines vérités. Cette vérité est évidente. Je m'en console : ce curé était <i>dantiste</i>, non pas dentiste, il s'occupait de Dante</p>	<p>I said that one day in the presence of a priest. As it was I who was talking, naturally I saw the priest fall down flat. I mean that he was there like a carpet. Man's desire is hell, it's obvious from the moment that I say it, and I'm saying it for the first time in your presence today for I have never risked it up until now, except in the priest's presence. I have to say a thing which consoles me, for I must all the same tell myself that it's not uniquely because I am Lacan that I can make certain truths understood. This truth is obvious. I am consoled by that: that priest was a <i>dantist</i>, not a dentist, he was busy with Dante and in Dante it is obvious that people are interested only in hell. What he</p>

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

<p>et dans Dante c'est évident que personne ne s'intéresse qu'à l'enfer. Ce qu'il raconte sur le paradis c'est pourtant très intéressant aussi. Pourtant personne ne désire même le lire. Grâce (12) au fait que ce curé étant <i>dantiste</i>, je peux me consoler. Ce n'est pas uniquement parce que je lui ai dit qu'il a dit oui, oui... Enfin ça je ne l'ai pas encore dit à mon séminaire.</p>	<p>[Dante] recounts about paradise is however very interesting as well. However no one wants to read it. Thanks (12) to the fact that the priest was a <i>dantist</i>, I can console myself. It's not uniquely because I told him that he said yes, yes... Well, I did not say that in my seminar.</p>
<p>Alors vous voyez ça veut dire que je trouve qu'ici j'ai mes aises, on ne me pose pas de question idiote. Je rends hommage à Marcel Ritter de m'avoir posé cette question de <i>l'Unerkannt</i>. Ça m'a un peu entraîné, je vous demande pardon. C'était évident, c'était forcé que cela m'entraîne. Il faut dire qu'il faut en dire beaucoup pour rendre cela tenable. Déjà [4] aussi pour répondre à la personne qui m'avait posé la question sur l'origine du désir. On boucle la boucle comme ça. C'est <i>d'ailleurs pour ça que Freud a commencé sa Traumdeutung</i> par sa formule que vous savez : « Si je ne peux pas émouvoir les dieux, j'en passerai – » par quoi, « par l'enfer », justement. S'il y a tout de même quelque chose que Freud rend patent, c'est que de l'inconscient il résulte que le désir de l'homme c'est l'enfer et que c'est le seul moyen de comprendre quelque chose. C'est pour ça qu'il n'y a pas de religion qui ne lui fasse sa place. Ne pas désirer l'enfer c'est une forme du <i>Widerstand</i>, c'est la résistance.</p>	<p>So you see that means that I find myself very comfortable here, no one asks me any idiotic questions. I pay homage to Marcel Ritter for having asked this question about the <i>Unerkannt</i>. That's drawn me along a bit, I beg your pardon. It's obvious, it was inevitable that I would be drawn along. I have to say that a lot has to be said to make it tenable. Already [4] as well to reply to the person who had asked me the question about the origin of desire. One can tie things up like that. It is <i>moreover for that reason that Freud began his Traumdeutung</i> with his formula that you know: "If I cannot move the gods, I'll pass over it –"* over what, "over hell", precisely. If there is anything that Freud renders patent, it's that from the unconscious there results that man's desire is hell and that it's the only way to understand something. It's for that reason that there is no religion which does not make room for it. Not to desire hell is a form of <i>Widerstand</i>, it's resistance. * <i>Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo. (If I cannot bend the heavens above, I will move Hell)--</i> said by the enraged goddess Juno defending her right to do whatever she wants and love humanity in her way, whether or not the other gods approve in Virgil's Aeneid, Book VII;312.I</p>

<p>À PROPOS DE LA RÉPONSE DE JACQUES LACAN À MARCEL RITTER by Laura Sokolowsky</p>	<p>ABOUT JACQUES LACAN'S RESPONSE TO MARCEL RITTER Translated by Richard G. Klein</p>
<p>Jacques Lacan se rendit à Strasbourg au début de l'année 1975. C'était l'année du séminaire « R.S.I. ». le moment aussi de la parution de la revue <i>Ornicar ?</i> Accompagnant la création du Département de Psychanalyse à l'université de Vincennes.</p>	<p>Jacques Lacan went to Strasbourg at the beginning of 1975. It was the year of the "R.S.I." seminar. the moment also of the publication of the magazine <i>Ornicar ?</i> Supporting the creation of the Department of Psychoanalysis at the University of Vincennes.</p>
<p>Au travail sur le thème du corps et du signifiant, un cartel strasbourgeois eut la chance de s'entretenir avec lacan le 26 janvier 1975. Le même jour, le psychiatre et psychanalyste Marcel Ritter l'interrogea sur la notion freudienne de l'ombilic</p>	<p>At work on the theme of the body and the signifier, a Strasbourg cartel had the chance to speak with Lacan on January 26, 1975. The same day, the psychiatrist and psychoanalyst Marcel Ritter questioned him on the Freudian notion of the umbilicus of the dream. The unfathomable point in</p>

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

<p>du rêve. Le point d'insondable dans le rêve, demandait-il à Lacan, l'<i>Unerkannt</i><sup>1</sup>, est-ce le réel pulsionnel?</p> <p>1. En allemand, la forme substantivée <i>das Unerkannte</i> (l'inconnu, le non reconnu) s'écrit avec une majuscule ainsi qu'un e final, à la différence de l'adjectif <i>unerkannt</i>. toutefois, il est d'usage d'écrire <i>Unerkannt</i> dans le champ de la psychanalyse.</p>	<p>the dream, he asked Lacan, the <i>Unerkannt</i><sup>1</sup>, is it the real drive?</p> <p>1. In German, the substantivized form <i>das Unerkannte</i> (the unknown, the unrecognized) is written with a capital letter and a final e, unlike the adjective <i>unerkannt</i>. however, it is customary to write <i>Unerkannt</i> in the field of psychoanalysis.</p>
<p>La réponse de Lacan à la question de Marcel Ritter fut improvisée<sup>2</sup>. Ainsi que Jacques-Alain Miller le relève, des considérations extrêmement originales s'y trouvent présentées concernant le nœud dans le dicible et le trou de la pulsion<sup>3</sup>. En particulier, Lacan identifia l'<i>Unerkannt</i> à l'<i>Urverdrängt</i>, le non reconnu au refoulé primordial.</p> <p>2. Cette improvisation fut initialement publiée dans les Lettres de l'EFPP, no 18, avril 1976, pp. 7-12.</p> <p>3. Miller J.-A., «Notice de fil en aiguille» – 17. L'<i>Unerkannt</i>», in Lacan J., Le Séminaire, Livre XXIII, Le sinthome, texte établi par J.-A. Miller, Seuil, Paris, 2005, p. 238-239.</p>	<p>Lacan's answer to Marcel Ritter's question was improvised.<sup>2</sup> As Jacques-Alain Miller points out, extremely original considerations are presented concerning the knot in the sayable and the hole of the drive<sup>3</sup>. In particular, Lacan identified the <i>Unerkannt</i> with the <i>Urverdrängt</i>, the unrecognized with the primordial repressed.</p> <p>2. This improvisation was originally published in <i>Lettres de l'EFPP</i>, no 18, April 1976, pp. 7-12.</p> <p>3. Miller J.-A., "Note threaded stitch by stich" - 17. L'<i>Unerkannt</i>", in Lacan J., <i>Le Séminaire, Livre XXIII, Le sinthome</i>, text established by J.-A. Miller, Seuil, Paris, 2005, p. 238-239.</p>
<p>Il convient de rappeler que Freud évoque par deux fois l'ombilic du rêve dans la <i>Traumdeutung</i>. D'abord, dans une note du commentaire du rêve de l'injection faite à Irma, Freud l'introduit de la façon suivante : «chaque rêve a au moins un point où il est insondable, en quelque sorte un ombilic par lequel il est en corrélation avec le non-connu.»<sup>4</sup> Puis, dans le chapitre VII sur la psychologie des processus de rêve, Freud précise : «dans les rêves les mieux interprétés, on doit souvent laisser un point dans l'obscurité, parce que l'on remarque, lors de l'interprétation, que commence là une pelote de pensées de rêve qui ne se laisse pas démêler, mais qui n'a pas non plus livré de contributions supplémentaires au contenu du rêve. C'est alors là l'ombilic du rêve, le point où il repose sur le non-connu.»<sup>5</sup></p> <p>4. Freud S., <i>Œuvres complètes</i>, t. IV, 1899-1900, Paris, PUF, 2004, p. 146, n. 2. [«Jeder Traum hat mindestens eine Stelle, an welcher er unergründlich ist, gleichsam einen Nabel, durch den er mit dem Unerkannten zusammenhängt. »]</p> <p>5. Ibid., p. 578. [«In den bestgedeuteten Träumen muß man oft eine Stelle im Dunkel lassen, weil man bei der Deutung merkt, daß dort ein Knäuel von Traumgedanken anhebt, der sich nicht entwirren will, aber auch zum Trauminhalt keine weiteren Beiträge geliefert hat. Dies ist dann der Nabel des Traums, die Stelle, an der er dem Unerkannten aufsitzt. »]</p>	<p>It should be remembered that Freud twice mentions the navel of the dream in the <i>Traumdeutung</i>. First, in a note of the commentary on the dream Irma's Injection, Freud introduces it in the following way: "each dream has at least a point where it is unfathomable, in a way an umbilicus through which it is correlated with the unknown." <sup>4</sup> Then, in Chapter VII On the Psychology of Dream Processes, Freud specifies: "In the best interpreted dreams, we must often leave a point in the dark, because one notices it, during the interpretation, that there begins a ball of dream thoughts which does not allow itself to be disentangled, but which has not delivered any additional contributions to the content of the dream either. This then is the umbilical of the dream, the point where it rests on the unknown." <sup>5</sup></p> <p>4. Freud S., <i>Œuvres complètes (Complete Works)</i>, vol. IV, 1899-1900, Paris, PUF, 2004, p. 146, n. 2. ["Every dream has at least one place in which it is unfathomable, a navel, as it were, through which it is connected with the unknown. "]</p> <p>5. Ibid., P. 578. ["In the best interpreted dreams one often has to leave a passage in the dark, because during the interpretation one notices that a tangle of dream thoughts begins there that does not want to unravel, but has also made no further contributions to the dream's content. This is then the navel of the dream, the place where it sits upon the unknown."]</p>
<p>Ainsi défini, l'ombilic du rêve constitue la limite de l'analyse, là où le sens s'arrête. Mais le réel</p>	<p>Thus defined, the umbilicus of the dream constitutes the limit of the analysis, where the</p>

**RÉPONSE DE JACQUES LACAN À UNE QUESTION DE MARCEL RITTER / RESPONSE FROM JACQUES LACAN TO A QUESTION FROM MARCEL RITTER**

<p>pulsionnel s'en distingue. En effet, la pulsion, d'être liée aux orifices corporels, se réduit à la fonction du trou. S'il y a pour Freud un élément de réel, ce n'est pas le trou qui permet de s'en approcher, mais la poussée constante de la pulsion, explique Lacan.</p>	<p>meaning stops. But the real drive is different. In fact, the drive, to be linked to bodily orifices, is reduced to the function of the hole. If for Freud there is an element of reality, it is not the hole that allows us to approach it, but the constant thrust of the drive, explains Lacan.</p>
<p>Le pas supplémentaire accompli par lacan par rapport à Freud consiste à poser que l'ombilic du rêve correspond au refoulé originel. Il considère comme analogue le nœud du dicible et la cicatrice ombilicale sur le corps. Le stigmat de l'exclusion irrémédiable du parlêtre d'avec son origine se retrouve dans le rêve : c'est ce qui ne peut être dit en aucun cas, à la racine du langage. Lacan le définit dès lors comme l'essence du nœud.</p>	<p>The additional step taken by Lacan in relation to Freud consists in posing that the umbilicus of the dream corresponds to the original repressed. He considers the speakable knot and the umbilical scar on the body as analogous. The stigma of the irremediable exclusion of the <i>parlêtre</i> from its origin is found in the dream: this is what cannot be said in any case, at the root of language. Lacan therefore defines it as the essence of the knot.</p>
<p>À partir de cette identification du trou au point noué de l'ombilic, lacan introduit l'impossibilité de dire ou d'écrire le rapport sexuel.</p>	<p>From this identification of the hole at the knotted point of the umbilicus, Lacan introduces the impossibility of saying or writing the sexual relation.</p>
<p>L'expérience analytique montre qu'une femme, c'est toujours un symptôme pour un homme. Mais le symptôme-Homme n'en est pas l'équivalent pour une femme. Il se pourrait que le rapport d'une femme à l'inconscient soit d'ailleurs tressé différemment que chez un homme. Ce n'est pas pour rien qu'il a fallu attendre si longtemps pour tirer des conséquences du fait que l'être parlant naît de deux êtres particuliers, avec ce que cela implique au niveau du champ de la parole et du langage.</p>	<p>Analytical experience shows that a woman is always a symptom for a man. But the male symptom is not the same for a woman. It could be that the relationship of a woman to the unconscious is also braided differently than in a man. It is not for nothing that it took so long to draw conclusions from the fact that the speaking being is born from two particular beings, with all that this implies at the level of the field of speech and language.</p>